

Ἱερά Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 21 Νοεμβρίου 2021

Ἀνάμνησις τῆς ἐν τῷ Ναῶ Εἰσόδου τῆς  
Θεομήτορος

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' ( Λκ α': 39–49, 56)

Κάθισμα Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α'

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Κάθισμα τῆς ἑορτῆς

Ἦχος α'

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰωακείμ καὶ τῆς Ἄννης, προσφέρεται Θεῷ, Ἱερῷ ἐν ἁγίῳ, σαρκὶ νηπιάζουσα, ἡ τροφὸς τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἦν ἠυλόγησεν, ὁ ἱερός Ζαχαρίας. Ταύτην ἅπαντες, ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα, πιστῶς μακαρίσωμεν.

Ἦχος δ'

Ἀναβόησον Δαυὶδ, τίς ἢ παροῦσα Ἑορτὴ ἦν ἀνύμνησάς ποτε, ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ Παρθένου; Ἀπενεχθήσονται, εἰπὼν, τῷ Βασιλεῖ, μυστικῶς, παρθένοι ὀπισθεν αὐτῆς καὶ αἱ πλησίον αὐτῆς· καὶ θαυμαστὴν ἐργάζου καὶ παγκόσμιον τὴν ἑορτὴν τοῖς κραυγάζουσιν· Ἡ Θεοτόκος, ἡμῖν ἐπέστη, τῆς σωτηρίας ἡ πρόξενος.

## Zu den Quellen

Sonntag, 21. November 2021

Gedächtnis des Einzugs der Gottesmutter  
in den Tempel

Morgenevangelium II (Lk 1,39–49, 56)

Auferstehungskathisma

Fünfter Ton

Das Kreuz des Herrn wollen wir verehren und das heilige Grab ehren mit Hymnen, Seine Auferstehung hochpreisen, denn erweckt hat Er die Toten aus den Gräbern als Gott, die Macht des Todes, die Kraft des Teufels gebrochen und jenen in der Unterwelt ist das Licht erstrahlt.

Kathisma des Festes

Erster Ton

Die Frucht der Gerechten, Joachim und Anna, wird Gott dargebracht im heiligen Tempel. Im Fleische war ein Kind die Nährerin unseres Lebens. Diese segnete der heilige Zacharias und sie wollen wir alle, als die Mutter des Herrn, gläubig seligpreisen.

Vierter Ton

Verkündige es laut, David, dass wir heute den Tag feiern, welchen du in den Psalmen einst schon besungen hast, als du sprachst: Die Tochter, die Gottesmagd und Jungfrau, wird geheimnisvoll zum König geführt, Jungfrauen und Gespielinnen folgen ihr. Wunderbar bereitest du aller Welt diese Feier denen, die da rufen: Die Gottesgebärerin und Fürsprecherin unserer Erlösung ist uns erschienen.

## Καταβασία Χριστουγέννων

ᾠδὴ α΄

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

## Στιχηρὰ τῆς ἐορτῆς

Ἦχος α΄

Λαμπαδηφόροι παρθένοι, τὴν Ἀειπάρθενον, φαειδρῶς ὁδοποιοῦσαι, προφητεύουσιν ὄντως ἐν Πνεύματι τὸ μέλλον· ναὸς γὰρ Θεοῦ ἡ Θεοτόκος ὑπάρχουσα, πρὸς τὸν ναὸν μετὰ δόξης Παρθενικῆς, νηπιόθεν ἐμβιβάζεται.

Ἐπαγγελίας ἀγίας, καὶ ὁ καρπὸς εὐκλεῆς, ἡ Θεοτόκος ὄντως, ἀνεδείχθη τῷ κόσμῳ, ὡς πάντων ὑπερτέρα· ἢ εὐσεβῶς, προσαγομένη ἐν οἴκῳ Θεοῦ, τὴν προσευχὴν τῶν τεκόντων ἀποπληροῖ, συντηρουμένη θείῳ Πνεύματι.

Ἐπουρανίῳ τραφεῖσα Παρθένη ἄρτω πιστῶς ἐν τῷ Ναῷ Κυρίου, ἀπεκύησας κόσμῳ, ζωῆς ἄρτον τὸν Λόγον, οὗ ὡς ναὸς, ἐκλεκτὸς καὶ πανάμωμος, προεμνηστεύθης τῷ Πνεύματι μυστικῶς νυμφευθεῖσα τῷ Θεῷ καὶ Πατρί.

Ἐξανοιγέσθω ἡ πύλη, τοῦ θεοδόχου Ναοῦ· τὸν γὰρ ναὸν τοῦ πάντων, Βασιλέως καὶ θρόνον, σήμερον ἐν δόξῃ, ἔνδον λαβῶν, Ἰωακείμ ἀνατίθεται, ἀφιερῶσας Κυρίῳ τὴν ἐξ Αὐτοῦ, ἐκλεχθεῖσαν ὡς Μητέρα Αὐτοῦ.

## Δοξαστικόν

Ἦχος β΄

Σήμερον τῷ Ναῷ προσάγεται ἡ πανάμωμος Παρθένος, εἰς κατοικητήριον τοῦ παντάνακτος Θεοῦ, καὶ πάσης τῆς ζωῆς ἡμῶν τροφοῦ. Σήμερον τὸ καθαρῶτατον ἀγίασμα, ὡς τριετίζουσα δάμαλις, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων εἰσάγεται· ταύτη ἐκβοήσωμεν, ὡς ὁ Ἄγγελος· Χαῖρε μόνη ἐν γυναιξίν εὐλογημένη.

## Katabasia von Weihnachten

Erste Ode

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn! Christus steigt herab aus dem Himmel, eilt Ihm entgegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht Ihn! Die ganze Erde singe dem Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei gepriesen!

## Stichera des Festes

Erster Ton

Die lampentragenden Jungfrauen begleiten die immerwährende Jungfrau strahlend auf dem Weg, im Geiste weissagen sie wahrhaftig das Kommende voraus. Denn wahrhaft wurde die Gottesgebälerin zum Tempel Gottes, mit jungfräulicher Herrlichkeit wurde als Kind in den Tempel gebracht.

Wahrhaft rühmliche Frucht der heiligen Verheißung war die Gottesgebälerin, der Welt wurde sie als alles Erhabene offenbar. Gottesfürchtig wurde sie in das Haus Gottes geführt, das Gebet ihrer Eltern erfüllt sie und wird behütet vom Heiligen Geist.

Himmliches Brot war deine Nahrung im Tempel des Herrn. Der Welt gebarst du in Wahrheit das Brot des Lebens, den Logos. Zum auserwählten und makellosen Tempel des Herrn wurdest du durch den Geist geheimnisvoll vorherbestimmt, und Gott, dem Vater verlobt.

Öffnen möge sich das Tor des gotttragenden Tempels: Der Tempel des Herrschers über das All, der Thron, wird heute in Herrlichkeit in das Heiligtum geführt. Joachim bringt sie dar und weihet sie dem Herrn, der sie Sich zur Mutter erkor.

## Doxastikon

Zweiter Ton

Heute wird die unbefleckte Jungfrau in den Tempel geführt, in die Wohnstatt des Allherrschers, der einzig unser Leben erhält. Heute zieht das reinste Heiligtum als dreijähriges Kind in das innerste Heiligtum ein. Ihr singen wir wie der Engel: Freue dich, du einzig unter den Frauen Gepriesene.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α΄

**Τ**ὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠδύοκῆσε σαρκί, ἀνελεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγείρει τοὺς τεθνεώτας ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

## Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

**Σ**ήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανώς ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

**Ε**ὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλειῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

## Κοντάκιον

Ἦχος β΄

**Ο**καθαρώτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θεῷ· ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Προκείμενον. Ἦχος γ΄

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης Αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἑβρ θ΄: 1-7

**Α**δελφοί, εἶχεν ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιοῦματα λατρείας τὸ τε Ἅγιον κοσμικόν. Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἧ ἦ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἧτις λέγεται

## Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

**D**en mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglosen Logos, Der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen. Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und die Toten aufzuerwecken in Seiner glorreichen Auferstehung.

## Apolytikion des Festes

Vierter Ton

**H**eute ist das Vorspiel des Wohlgefallens Gottes und die Verkündigung der Rettung der Menschen. In einen Tempel Gottes wird die Jungfrau klar erwiesen und Christus allen vorangekündigt. Ihr wollen auch wir mit lauter Stimme rufen: Freue dich, Erfüllung des Heilsplans des Schöpfers!

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

**G**epriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

## Kontakion

Zweiter Ton

**D**er reinste Tempel des Erlösers, das hochverehrte Brautgemach und Jungfrau, die heilige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird heute geführt in das Haus Gottes, zugleich tritt auch ein die Gnade im göttlichen Geist und die Engel Gottes besingen sie: Sie ist die himmlische Wohnstatt.

Prokeimenon. Dritter Ton

Meine Seele erhebt den Herrn und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.

Vers: Denn auf die Niedrigkeit Seiner Magd hat Er geschaut. Denn siehe, von jetzt an werden mich seligpreisen alle Geschlechter.

## Apostellesung

Hebr 9,1-7

**B**rüder, der erste Bund hatte zwar gottesdienstliche Vorschriften und ein irdisches Heiligtum. Es wurde nämlich ein erstes Zelt errichtet, in dem sich der Leuchter, der Tisch und die

Ἅγια. Μετὰ δὲ τὸ δεῦτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἢ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἧ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἢ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβίμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.

### Εὐαγγέλιον

Λκ ι´: 38–42, ια´: 27–28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τινά· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· ἐνὸς δὲ ἐστὶ χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ’ αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· μακαρία ἡ κοιλία ἢ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὗς ἐθήλασας, αὐτὸς δὲ εἶπε· μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Schaubrote befanden; dieses wird das Heilige genannt. Hinter dem zweiten Vorhang jedoch war ein Zelt, das Allerheiligstes genannt wird, mit dem goldenen Rauchopferaltar und der ganz mit Gold überzogenen Bundeslade; darin waren ein goldener Krug mit dem Manna, der Stab Aarons, der Triebe angesetzt hatte, und die Bundestafeln; über ihr waren die Kerubim der Herrlichkeit, die die Sühneplatte überschatteten. Doch es ist nicht möglich, darüber jetzt im Einzelnen zu reden. So also ist das alles geordnet. In das erste Zelt gehen die Priester das ganze Jahr hinein, um die heiligen Dienste zu verrichten. In das zweite Zelt aber geht nur einmal im Jahr der Hohepriester allein hinein, und zwar mit dem Blut, das er für sich und für die unwissentlich begangenen Vergehen des Volkes darbringt.

### Evangelium

Lk 10,38–42. 11,27–28

In jener Zeit, kam Er in ein Dorf. Eine Frau namens Marta nahm ihn gastlich auf. Sie hatte eine Schwester, die Maria hieß. Maria setzte sich dem Herrn zu Füßen und hörte Seinen Worten zu. Marta aber war ganz davon in Anspruch genommen zu dienen. Sie kam zu Ihm und sagte: Herr, kümmert es Dich nicht, dass meine Schwester die Arbeit mir allein überlässt? Sag ihr doch, sie soll mir helfen! Der Herr antwortete: Marta, Marta, du machst dir viele Sorgen und Mühen. Aber nur eines ist notwendig. Maria hat den guten Teil gewählt, der wird ihr nicht genommen werden. Es geschah aber: Als er das sagte, da erhob eine Frau aus der Menge ihre Stimme und rief ihm zu: Selig der Schoß, der dich getragen, und die Brust, die dich gestillt hat! Er aber erwiderte: Ja, selig sind vielmehr, die das Wort Gottes hören und es befolgen.

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία – 5 μ.μ. Ἑσπερινός

Κυριακὴ 8 καὶ 11 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie – 17 Uhr Vesper

Sonntag 8 & 11 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW